



Согласительный регламент Юнситрал

Uncitral Conciliation Rules

(на русском и английском языке)

miripravo.ru/lcr01



Резюме, Lex Mercatoria, Арбитраж, документы Юнситрал, Образцы международных контрактов

Статья - Применение регламента

1. Настоящий Регламент применяется для согласительного урегулирования споров, возникающих из договорных или иных правоотношений либо в связи с ними, в тех случаях, когда стороны, стремясь к мирному урегулированию их спора, договорились о применении Согласительного регламента ЮНСИТРАЛ.

2. Стороны могут в любое время договориться об исключении или изменении любых положений настоящего Регламента.

3. В случае, когда какое-либо из правил настоящего Регламента противоречит норме закона, от которой стороны не вправе отступать, применяется эта норма закона.

Статья 2 - Начало согласительной процедуры

1. Сторона, проявляющая инициативу в отношении согласительной процедуры, направляет другой стороне письменное предложение об обращении к такой процедуре согласно настоящему Регламенту с кратким изложением существа спора.

2. Согласительная процедура начинается в тот момент, когда другая сторона принимает предложение об обращении к такой процедуре. Устное сообщение о принятии предложения целесообразно подтвердить в письменной форме.

3. Если другая сторона отклоняет предложение, то согласительная процедура не будет иметь место.

4. Если сторона, проявляющая инициативу в отношении согласительной процедуры, не получает ответа в течение тридцати дней после направления такого предложения или в течение иного срока, указанного в предложении, она может

Article 1 - Application of the Rules

1. These Rules apply to conciliation of disputes arising out of or relating to a contractual or other legal relationship where the parties seeking an amicable settlement of their dispute have agreed that the UNCITRAL Conciliation Rules apply.

2. The parties may agree to exclude or vary any of these Rules at any time.

3. Where any of these Rules is in conflict with a provision of law from which the parties cannot derogate, that provision prevails.

Article 2 - Commencement of conciliation proceedings

1. The party initiating conciliation sends to the other party a written invitation to conciliate under these Rules, briefly identifying the subject of the dispute.

2. Conciliation proceedings commence when the other party accepts the invitation to conciliate. If the acceptance is made orally, it is advisable that it be confirmed in writing.

3. If the other party rejects the invitation, there will be no conciliation proceedings.

4. If the party initiating conciliation does not receive a reply within thirty days from the date on which he sends the invitation, or within such other period of time as specified in the invitation, he may elect to treat this as a rejection of the invitation to conciliate. If he

рассматривать отсутствие ответа как отклонение предложения об обращении к согласительной процедуре. В этом случае она уведомляет другую сторону соответственно.

so elects, he informs the other party accordingly.

Статья 3 - Число посредников

Если стороны не договорились о том, что будет два или три посредника, назначается один посредник. При назначении более чем одного посредника посредники должны по общему правилу действовать совместно.

Article 3 - Number of conciliators

There shall be one conciliator unless the parties agree that there shall be two or three conciliators. Where there is more than one conciliator, they ought, as a general rule, to act jointly.

Статья 4 - Назначение посредников

1.

a) при согласительной процедуре с участием одного посредника стороны стремятся к достижению соглашения о кандидатуре единоличного посредника;

b) при согласительной процедуре с участием двух посредников каждая сторона назначает по одному посреднику;

c) при согласительной процедуре с участием трех посредников каждая сторона назначает по одному посреднику. Стороны стремятся к достижению соглашения о кандидатуре третьего посредника.

2. Стороны могут просить содействия соответствующего учреждения или лица в назначении посредников. В частности,

a) сторона может просить такое учреждение или лицо рекомендовать кандидатуры, приемлемые для выполнения роли посредника;
или

b) стороны могут договориться о том, что назначение одного или нескольких посредников осуществляется

Article 4 - Appointment of conciliators

1.

a) In conciliation proceedings with one conciliator, the parties shall Endeavour to reach agreement on the name of a sole conciliator;

b) In conciliation proceedings with two conciliators, each party appoints one conciliator;

c) In conciliation proceedings with three conciliators, each party appoints one conciliator. The parties shall Endeavour to reach agreement on the name of the third conciliator.

2. Parties may enlist the assistance of an appropriate institution or person in connection with the appointment of conciliators. In particular,

a) A party may request such an institution or person to recommend the names of suitable individuals to act as conciliator; or

b) The parties may agree that the appointment of one or more conciliators be made directly by such an institution or person.

непосредственно таким учреждением или лицом.

Рекомендуя или назначая отдельных лиц в качестве посредника, учреждение или лицо учитывает такие соображения, которые могут обеспечить назначение независимого и беспристрастного посредника, а в отношении единоличного или третьего посредника, также принимает во внимание целесообразность назначения посредника иной национальности, чем национальности сторон.

Статья 5 - Направление заявлений посреднику

1. После его назначения, посредник {В настоящей и во всех последующих статьях термин "посредник" применяется равным образом в отношении единоличного посредника, двух или трех посредников} предлагает каждой из сторон представить ему краткое письменное заявление с изложением в общей форме характера спора и спорных вопросов. Каждая сторона направляет копию своего заявления другой стороне.

2. Посредник может предложить каждой из сторон представить ему дополнительное письменное заявление с изложением ее позиции, а также фактов и доводов в поддержку ее позиции, приложив к такому заявлению любые документы и иные доказательства, которые эта сторона считает полезными. Сторона направляет копию своего заявления другой стороне.

3. На любой стадии согласительной процедуры посредник может предложить любой из сторон представить ему такую дополнительную информацию, которую он считает полезной.

Статья 6 - Представительство и помощь

Стороны могут быть представлены лицами, которых они выбирают сами, или пользоваться помощью таких лиц. Имена и

In recommending or appointing individuals to act as conciliator, the institution or person shall have regard to such considerations as are likely to secure the appointment of an independent and impartial conciliator and, with respect to a sole or third conciliator, shall take into account the advisability of appointing a conciliator of a nationality other than the nationalities of the parties.

Article 5 - Submission of statements to conciliator

1. The conciliator, upon his appointment, requests each party to submit to him a brief written statement describing the general nature of the dispute and the points at issue. Each party sends a copy of his statement to the other party.

2. The conciliator may request each party to submit to him a further written statement of his position and the facts and grounds in support thereof, supplemented by any documents and other evidence that such party deems appropriate. The party sends a copy of his statement to the other party.

3. At any stage of the conciliation proceedings the conciliator may request a party to submit to him such additional information as he deems appropriate.

Article 6 - Representation and assistance

The parties may be represented or assisted by persons of their choice. The names and addresses of such persons are to be

адреса таких лиц должны быть сообщены в письменной форме другой стороне и посреднику; в этом сообщении должно указываться, произведено ли данное назначение для целей представительства или для целей помощи.

communicated in writing to the other party and to the conciliator; such communication is to specify whether the appointment is made for purposes of representation or of assistance.

Статья 7 - Роль посредника

Article 7 - Role of conciliator

1. Посредник независимо и беспристрастно оказывает сторонам помощь в их стремлении достичь мирного урегулирования их спора.

1. The conciliator assists the parties in an independent and impartial manner in their attempt to reach an amicable settlement of their dispute.

2. Посредник руководствуется принципами объективности, непредвзятости и справедливости, учитывая, среди прочего, права и обязанности сторон, соответствующие торговые обычаи и связанные с данным спором обстоятельства, включая сложившуюся между сторонами деловую практику.

2. The conciliator will be guided by principles of objectivity, fairness and justice, giving consideration to, among other things, the rights and obligations of the parties, the usages of the trade concerned and the circumstances surrounding the dispute, including any previous business practices between the parties.

3. Посредник может вести согласительную процедуру, таким образом, какой он считает надлежащим, учитывая обстоятельства дела, пожелания сторон, включая просьбу стороны о том, чтобы он заслушал устные заявления и необходимость скорейшего урегулирования спора.

3. The conciliator may conduct the conciliation proceedings in such a manner as he considers appropriate, taking into account the circumstances of the case, the wishes the parties may express, including any request by a party that the conciliator hear oral statements, and the need for a speedy settlement of the dispute.

4. Посредник может на любой стадии согласительной процедуры вносить предложения об урегулировании спора. Не требуется, чтобы такие предложения делались в письменной форме и сопровождались изложением мотивов.

4. The conciliator may, at any stage of the conciliation proceedings, make proposals for a settlement of the dispute. Such proposals need not be in writing and need not be accompanied by a statement of the reasons therefore.

Статья 8 - Организационное содействие

Article 8 - Administrative assistance

Для облегчения ведения согласительной процедуры стороны или посредник с согласия сторон могут договориться относительно организационного содействия со стороны подходящего учреждения или лица.

In order to facilitate the conduct of the conciliation proceedings, the parties or the conciliator with the consent of the parties, may arrange for administrative assistance by a suitable institution or person.

Статья 9 - Связь между посредником и сторонами

1. Посредник может предложить сторонам встретиться с ним, или может поддерживать связь с ними в устной или письменной форме. Он может встречаться или поддерживать связь с обеими сторонами одновременно или с каждой из них в отдельности.

2. Если стороны не условились о месте, где будут проводиться встречи с посредником, такое место определяется посредником после консультации со сторонами и с учетом обстоятельств согласительной процедуры.

Статья 10 - Передача информации

В случае, когда посредник получает от одной из сторон информацию фактического характера, касающуюся спора, он передает существо этой информации другой стороне, с тем чтобы последняя могла иметь возможность представить посреднику любые объяснения, которые она считает полезными. Поскольку, однако, сторона сообщает какую-либо информацию посреднику под прямым условием о конфиденциальности этой информации, посредник не должен передавать ее другой стороне.

Статья 11 - Сотрудничество сторон с посредником

Стороны будут добросовестно сотрудничать с посредником и, в частности, стремиться к удовлетворению просьб посредника о предоставлении ему письменных материалов, доказательств и о присутствии на встречах с ним.

Article 9 - Communication between conciliator and parties

1. The conciliator may invite the parties to meet with him or may communicate with them orally or in writing. He may meet or communicate with the parties together or with each of them separately.

2. Unless the parties have agreed upon the place where meetings with the conciliator are to be held, such place will be determined by the conciliator, after consultation with the parties, having regard to the circumstances of the conciliation proceedings.

Article 10 - Disclosure of information

When the conciliator receives factual information concerning the dispute from a party, he discloses the substance of that information to the other party in order that the other party may have the opportunity to present any explanation which he considers appropriate. However, when a party gives any information to the conciliator subject to a specific condition that it be kept confidential, the conciliator does not disclose that information to the other party.

Article 11 - Co-operation of parties with conciliator

The parties will in good faith co-operate with the conciliator and, in particular, will Endeavour to comply with requests by the conciliator to submit written materials, provide evidence and attend meetings.

Статья 12 - Предложения сторон по урегулированию спора

Каждая сторона может по своей собственной инициативе или по приглашению посредника представлять ему предложения по урегулированию спора.

Article 12 - Suggestions by parties for settlement of dispute

Each party may, on his own initiative or at the invitation of the conciliator, submit to the conciliator suggestions for the settlement of the dispute.

Статья 13 - Мировое соглашение

1. Когда, по мнению посредника, имеются элементы такого урегулирования, которое было бы приемлемо для сторон, он формулирует условия возможного урегулирования и представляет их сторонам на рассмотрение. После получения замечаний от сторон посредник может изменить условия возможного урегулирования с учетом сделанных замечаний.

2. Если стороны достигли согласия об урегулировании спора, они составляют мировое соглашение в письменной форме и подписывают его {Стороны могут пожелать рассмотреть вопрос о включении в мировое соглашение оговорки, согласно которой любой спор, возникающий из мирового соглашения или в связи с ним, будет передаваться в арбитраж} . Если от сторон последует такая просьба, посредник составляет мировое соглашение или содействует сторонам в его составлении.

3. Стороны путем подписания мирового соглашения прекращают спор и становятся связанными этим соглашением.

Article 13 - Settlement agreement

1. When it appears to the conciliator that there exist elements of a settlement which would be acceptable to the parties, he formulates the terms of a possible settlement and submits them to the parties for their observations. After receiving the observations of the parties, the conciliator may reformulate the terms of a possible settlement in the light of such observations.

2. If the parties reach agreement on a settlement of the dispute, they draw up and sign a written settlement agreement. 2 If requested by the parties, the conciliator draws up, or assists the parties in drawing up, the settlement agreement.

3. The parties by signing the settlement agreement put an end to the dispute and are bound by the agreement.

Статья 14 - Конфиденциальность

Посредник и стороны должны соблюдать конфиденциальность в отношении всех вопросов, касающихся согласительной процедуры. Требование конфиденциальности распространяется и на мировое соглашение, за исключением тех случаев, когда его раскрытие необходимо для целей выполнения или принудительного осуществления.

Article 14 - Confidentiality

The conciliator and the parties must keep confidential all matters relating to the conciliation proceedings. Confidentiality extends also to the settlement agreement, except where its disclosure is necessary for purposes of implementation and enforcement.

Статья 15 - Прекращение согласительной процедуры

Согласительная процедура прекращается:

- a) подписанием сторонами мирового соглашения - в день его подписания; или
- b) письменным заявлением посредника после консультации со сторонами о том, что дальнейшие усилия в рамках согласительной процедуры более себя не оправдывают, - в день такого появления; или
- c) письменным заявлением сторон, адресованным посреднику, о том, что согласительная процедура прекращается, - в день такого заявления; или
- d) письменным заявлением одной из сторон, направленным другой стороне и посреднику, если таковой назначен, о том, что согласительная процедура прекращается, - в день такого заявления.

Статья 16 - Обращение к арбитражному или судебному разбирательству

Стороны обязуются не возбуждать во время согласительной процедуры арбитражное или судебное разбирательство в отношении спора, который является предметом согласительной процедуры, с тем, однако, что сторона может возбудить арбитражное или судебное разбирательство в том случае, когда, по ее мнению, такое разбирательство необходимо для охраны ее прав.

Статья 17 - Издержки

1. После прекращения согласительной процедуры посредник устанавливает сумму издержек согласительной процедуры и в письменном уведомлении

Article 15 - Termination of conciliation proceedings

The conciliation proceedings are terminated:

- a) By the signing of the settlement agreement by the parties, on the date of the agreement; or
- b) By a written declaration of the conciliator, after consultation with the parties, to the effect that further efforts at conciliation are no longer justified, on the date of the declaration; or
- c) By a written declaration of the parties addressed to the conciliator to the effect that the conciliation proceedings are terminated, on the date of the declaration; or
- d) By a written declaration of a party to the other party and the conciliator if appointed, to the effect that the conciliation proceedings are terminated. on the date of the declaration.

Article 16 - Resort to arbitral or judicial proceedings

The parties undertake not to initiate, during the conciliation proceedings any arbitral or judicial proceedings in respect of a dispute that is the subject of the conciliation proceedings, except that a party may initiate arbitral or judicial proceedings where, in his opinion, such proceedings are necessary for preserving his rights.

Article 17 - Costs

1. Upon termination of the conciliation proceedings, the conciliator fixes the costs of the conciliation and gives written notice

сообщает ее сторонам. Термин "издержки" включает в себя только:

- a) гонорар посредника, размер которого должен быть разумным;
- b) путевые и другие расходы, понесенные посредником;
- c) путевые и другие расходы свидетелей, привлечение которых было предложено посредником с согласия сторон;
- d) оплату услуг экспертов, привлечение которых было предложено посредником с согласия сторон;
- e) оплату содействия, оказанного на основании пункта 2b статьи 4 и статьи 8 настоящего Регламента.

2. Издержки, как они определены выше, оплачиваются сторонами в равной пропорции, если только мировым соглашением не предусмотрено иное. Все другие расходы, понесенные стороной, оплачиваются этой стороной.

Статья 18 - Внесение авансов

1. Посредник после своего назначения может предложить каждой из сторон внести равную сумму в качестве аванса на покрытие издержек, указанных в пункте 1 статьи 17, которые, по его мнению, могут возникнуть.
2. В ходе согласительной процедуры посредник может предложить каждой из сторон внести дополнительно равные суммы аванса.
3. Если авансы, затребованные на основании пунктов 1 и 2 настоящей статьи, не будут внесены полностью обеими сторонами в течение 30 дней, посредник может приостановить согласительную процедуру или направить сторонам письменное заявление о ее прекращении, которое вступает в силу в день такого заявления.

thereof to the parties. The term "costs" includes only:

- a) The fee of the conciliator which shall be reasonable in amount;
- b) The travel and other expenses of the conciliator;
- c) The travel and other expenses of witnesses requested by the conciliator with the consent of the parties;
- d) The cost of any expert advice requested by the conciliator with the consent of the parties;
- e) The cost of any assistance provided pursuant to articles 4, paragraph (2) (b), and 8 of these Rules;

2. The costs, as defined above, are borne equally by the parties unless the settlement agreement provides for a different apportionment. All other expenses incurred by a party are borne by that party.

Article 18 - Deposits

1. The conciliator, upon his appointment, may request each party to deposit an equal amount as an advance for the costs referred to in article 17, paragraph (1) which he expects will be incurred.
2. During the course of the conciliation proceedings the conciliator may request supplementary deposits in an equal amount from each party.
3. If the required deposits under paragraphs (1) and (2) of this article are not paid in full by both parties within thirty days, the conciliator may suspend the proceedings or may make a written declaration of termination to the parties, effective on the date of that declaration.

4. После прекращения согласительной процедуры посредник представляет сторонам отчет о полученных суммах и возвращает им все неизрасходованные остатки.

4. Upon termination of the conciliation proceedings, the conciliator renders an accounting to the parties of the deposits received and returns any unexpended balance to the parties.

Статья 19 - Роль посредника в других разбирательствах

Article 19 - Role of conciliator in other proceedings

Стороны и посредник обязуются, что посредник не будет выступать в качестве арбитра или в качестве представителя или адвоката какой-либо из сторон в любом арбитражном или судебном разбирательстве в отношении спора, являющегося предметом согласительной процедуры. Стороны обязуются также, что они не будут привлекать посредника в качестве свидетеля в ходе такого разбирательства.

The parties and the conciliator undertake that the conciliator will not act as an arbitrator or as a representative or counsel of a party in any arbitral or judicial proceedings in respect of a dispute that is the subject of the conciliation proceedings. The parties also undertake that they will not present the conciliator as a witness in any such proceedings.

Статья 20 - Допустимость доказательств в других разбирательствах

Article 20 - Admissibility of evidence in other proceedings

Стороны обязуются не приводить и не представлять в качестве доказательств в арбитражном или судебном разбирательстве, независимо от того, касается ли это разбирательство спора, касающегося предмета согласительной процедуры:

The parties undertake not to rely on or introduce as evidence in arbitral or judicial proceedings, whether or not such proceedings relate to the dispute that is the subject of the conciliation proceedings:

- a) мнения или предложения, высказанные другой стороной в отношении возможного урегулирования спора;
- b) признания, сделанные другой стороной в ходе согласительной процедуры;
- c) предложения посредника;
- d) тот факт, что другая сторона проявила готовность принять предложение об урегулировании, сделанное посредником.

- a) Views expressed or suggestions made by the other party in respect of a possible settlement of the dispute;
- b) Admission made by the other party in the course of the conciliation proceedings;
- c) Proposals made by the conciliator;
- d) The fact that the other party had indicated his willingness to accept a proposal for settlement made by the conciliator.